

配音版译制片真的会消失吗

自1949年我国译制第一部前苏联影片《一个普通的战士》至今，译制片幕后的工作者们已默默耕耘了68年。可是近年来，译制片中文配音版越来越被冷落，影视译制幕后流程越来越受到公众的关注，但却因为了解不够，产生了很多误解。

日前，由甲骨易译制主办的“影视译制艺术沙龙”举行，八一电影制片厂翻译贾秀琰作为主讲嘉宾，与美国华特·迪士尼公司（中国公司）创作总监、译制导演、配音演员张云明，国际翻译研究专家、语言学博士伊夫·甘比尔，配音演员季冠霖等一起畅谈译制片现状。

A 传统的翻译人员不见得是好的字幕翻译

配音译制片曾经风靡一时，童自荣、乔榛、丁建华等更是影迷们耳熟能详的名字，他们的名气丝毫不比那些在台前露脸的演员低。可是近年来，随着国内英语水平的普遍提高、译制片人员的质量下滑等问题，似乎看原版配中文字幕的电影已成为趋势。一些家长，甚至在孩子跟不上中文字幕速度的情况下，也愿意去看原版电影，使得孩子在电影院里不停地发问，家长不停地为其讲解，影响了他人观影，造成了观影矛盾。

与中国不同的是，美国观众不习惯看字幕版，因为他们觉得会让人分神，也会让整个画面看起来不协调，

影响观影感受。也因此，中国电影在美国上映后票房不佳，业内人士曾认为翻译得不好是一个原因。

同样，国际翻译研究学者、芬兰图尔库大学教授伊夫·甘比尔也认为，对一部电影来说，翻译工作非常重要，“没有翻译，就没有文化交流”。他说各国的影视翻译者都面临着时间、内容、受众接受度的多重考验，这无疑是一种压力，除了对内容的把握，还需要在压力下快速决策、分析、重组、压缩。同时，译者还要和译制导演、录音师、字幕员、配音演员及时沟通、合作、协调，才能制作出高质量的文字翻译。

B 迪士尼曾夸《海底总动员》中文版比原版还生动

译制片导演张云明是一位优秀的配音演员，他塑造了很多经典配音角色，如《西游记》里的唐僧、《末代皇帝》“溥仪”、《乱世佳人》“白瑞德”、《佐罗的面具》“佐罗”等，在担任华特·迪士尼创作总监后，他更侧重于译制导演工作。

张云明坦言，现在在很多观众更加喜欢看原声字幕版，甚至有观众认为译制片中文对白版早晚要被淘汰。但是以他做译制片工作至今已近30年的经验而言，他认为，译制片不可能消失，这种再创作的艺术形式会被观众认可的，只是需要些时间而已。

张云明介绍，迪士尼公司在向全球发行电影是非常重视配音的，有40多个国家的语言配音。为了达到高质

量的统一，前期会有创作说明、试音，后期会有录音、混音审查等一系列的流程，而这些恰恰是国内配音译制行业所欠缺的。他认为，只有以更加规范化和高要求的制作标准，以精雕细琢的艺术创作态度对待这项工作，才会创作出观众喜爱的译制片。

张云明还举例《疯狂动物城》等电影中中文版的成功，甚至早些年他导演的《海底总动员》的配音，得到了迪士尼电影部门美方负责人的高度评价：“感觉中文版比英文原版配得还要生动、形象。”张云明坚信中国语言有着其独特的艺术魅力，而译制片更是有着永恒的艺术价值，在他看来，想让观众喜欢配音版译制片，自身一定要做好。

C 字正腔圆的“译制腔”是特定时代的产物

上海电影译制厂副厂长刘风曾为《哈利·波特》《功夫熊猫》等多部电影献声，此次为《东方快车谋杀案》大侦探波洛配音，他认为配音绝对是门艺术，好的配音相当经典，甚至可以增强影片的感染力，达到原版声音无法达到的效果。

演员俞飞鸿为《东方快车谋杀案》迈克尔·菲佛饰演的哈伯德夫人配音，她也表示，配音并不容易，用声音表演是另外一种方式：“有演员表演在先，你还不能随意表演，需要配合她的表演，然后用声音，用我们的语言帮助她完成塑造这个角色。我觉得真的需要很大的努力。”

季冠霖说，虽然自己为《甄嬛传》《芈月传》《神雕侠侣》等多部影视剧配过音，但她最喜欢的还是为译

制片配音，这是一种情怀，而且译制片也会给配音演员署名，有时在电影一开场就能看到。

而说起译制片，人们往往会想到以前字正腔圆稍显夸张的译制腔，这个“译制腔”也成为不少年轻人不喜欢看配音版的一个原因。对此，影评人周黎明表示，所谓“译制腔”是特定年代的特殊产物，也是由影片题材决定的，现在的配音风格早就有所不同，“‘译制腔’是那个年代处理台词的方式，放在那个年代其实是对的”。

季冠霖认为，译制片中的人物也是生活中的人，所以一定要说人话，她特别喜欢接地气的、生动幽默的台词本。一部好电影需要翻译、译制导演、配音演员相互配合，共同努力。

晚综



俞飞鸿为《东方快车谋杀案》中的哈伯德夫人配音



文娱快报

《巨额来电》12月上映 揭露电信骗术

日前，国内首部反电信诈骗题材电影《巨额来电》宣布定档12月8日。影片定档消息发布后，引发众多网友热议，反电信诈骗话题也再次受到关注。

该片由彭顺执导，陈学冬、张孝全、桂纶镁、蒋梦婕主演，集结了姜超、张兆辉等实力配角，可谓阵容强大。影片故事取材公安部备案案件，片方不仅深入泰国进行摄制，还斥巨资1比1搭建了反诈骗中心，可谓诚意十足。此外，片中还电信诈骗团伙最先进的诈骗作案手段进行了深度揭秘，所有未解谜团都将在精彩的影片中一一为观众揭晓。

据中新网

张信哲携手张艾嘉 推出《永恒的印记》

11月16日，张信哲全新单曲《永恒的印记》发布。作为即将发行的新专辑首波推荐单曲，《永恒的印记》正是专辑概念中的代表作。在这首《永恒的印记》中，张信哲还特别邀请张艾嘉与他合唱。歌曲中“红颜若是只为一段情，就让一生只为这段情”两句取自张艾嘉自编、自导、自演的经典电影《最爱》，同名歌曲让当时还未出道的张信哲心醉无比。因此在筹新专辑时，张信哲特别邀请张艾嘉重回录音室，演唱《最爱》的歌曲片段。

《永恒的印记》整首歌曲蕴意丰富，掀动内心阵阵波澜，张信哲的声音特质与演绎表现，加上张艾嘉电影、音乐的作品与意境，强烈的渲染力瞬间引发听众心中的共鸣。

据新华网

阿汤哥皮特小李 三大帅哥有望合作



日前，昆汀·塔伦蒂诺导演新片——关于邪教“曼森家族”和杀人狂查尔斯·曼森的电影有了新进展：汤姆·克鲁斯（阿汤哥）成为两位主要角色扮演者的候选人之一，布拉德·皮特及莱昂纳多·普里奥（小李）也在候选名单上，因此三人有望在这部新片中合作。

目前投标战非常激烈，除了迪士尼公司，包括环球、华纳、索尼、福斯、狮门等公司都在积极竞争，最终结果将在11月下旬出炉。该片设定在20世纪60年代后期到70年代早期的洛杉矶，预计明年年中开拍，2019年上映。据看过剧本的人表示，故事非常有深度有内涵，且具有强大的商业号召力，类似《低俗小说》，而制作成本将类比《被解救的姜戈》。

据新华网